

А. А. Леванова

Науч. рук. – Г. Н. Игнатюк, старший преподаватель

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению вопросов развития и функционирования фразовых глаголов в германских и некоторых других европейских языках. Рассмотрена эволюция фразовых глаголов в разные исторические периоды развития английского языка и их противопоставление современным глаголам латинского происхождения. Затронут вопрос влияния скандинавских завоеваний территории Англии и сложившейся ситуации неполного двуязычия на распространение фразовых глаголов в английском языке.

Фразовые глаголы (*phrasal verbs*) издавна считались характерной чертой английского языка. Они являются одним из сложнейших лексико-грамматических явлений английского языка и представляют собой устойчивые сочетания глагола и наречия или глагола и предлога (или глагола с наречием и предлогом одновременно), образующие идиоматическое выражение, значение которого отличается от дословного перевода составляющих его частей» [1, с. 3]. Данная конструкция привлекает внимание лингвистов уже на протяжении 300 лет. Основные синтаксические особенности конструкции глагола с частицей (*verb-particle constructions*) были описаны М. Меттером в 1712 году в его работе «English Grammar».

Термин '*phrasal verb*' был введен впервые в 1925 году британским эссеистом Л. П. Смитом в его работе «Words and idioms». В настоящее время для обозначения фразовых глаголов в зарубежной лингвистике существует большое количество англоязычных терминов. Например, *verb phrase*, *compound verb*, *verb-adverb combination*, *verb-particle construction*; AmE – *two-part word / verb and three-part word / verb*.

В наиболее общем виде можно определить фразовые глаголы как многочленные лексические единицы, состоящие из глаголов широкой семантики, выражающих жизненно важные понятия и имеющих высокую частотность употребления, и семантически спаянных с ними послелогов, специфицирующих характер обозначаемого глаголом действия. При помощи данных глаголов можно выразить почти любое понятие. Они несут в себе высокую коммуникативную ценность и, к тому же, придают речи особое, типично английское экспрессивное

звучание.

Из истории известно, что древнеанглийскими предками фразовых глаголов являются неразделяемые префиксальные глаголы (*inseparable prefix verbs*), хотя разделяемые формы также встречаются в этот исторический период.

Префиксальные неразделяемые глаголы представляли собой форму, в которой частица находилась впереди глагола. Подобные конструкции древнеанглийского периода сравнимы с современными фразовыми глаголами. Например, глагол *'burn'* и фразовый глагол *'burn up'* сравнимы с древнеанглийскими глаголами *'baernan'* (to burn) и *'forbaernan'* (to burn up). Префикс *for* был неотделяемым. Такие составные глаголы отличались высокой идиоматичностью. Так, например, глагол *'beraedan'* имел значение *'dispossess'*, а его корень *'raedan'* обладал значением *'to advise'*.

Значение частицы *up* в древнеанглийском имело оттенок направления вверх, как в глаголе *'grow up'*; значение же завершённости, как в глаголе *'break up'*, данный послелог получил в среднеанглийский период.

Среднеанглийский период был отмечен стремительным и массовым притоком французских слов. В сложившейся языковой ситуации использование фразовых глаголов было ограничено, т. к. после нормандского завоевания французский язык обладал более высоким статусом, и английские фразовые глаголы стали восприниматься как единицы разговорной лексики. Например, французское слово *'destroy'* обладало значением древнеанглийского фразового глагола *'forbrekan'*.

Однако, уже к концу 15 века ситуация изменилась, и фразовые глаголы получают все большее признание, активность и продуктивность данных лексических образований резко возрастает. Этот период в английском языке отмечен интенсивными процессами становления аналитизма. Древнеанглийский глагол *'forbrecan'* приобретает аналитическую форму и становится в среднеанглийском *'break up'*.

Таким образом, к концу среднеанглийского периода фразовые глаголы делились на:

а) глаголы, аналогичные древнеанглийским неразделяемым префиксальным глаголам (*understand, overtake*);

б) фразовые глаголы, которые состояли из глагола и послелога (*take up, write up*);

в) номинальные соединения, образованные от первых двух видов (*outcry, write-off*).

Широкое распространение фразовые глаголы получили в

ранненовоанглийском периоде. Шекспир использовал данные конструкции в своих пьесах (зарегистрировано около 1855 глаголов): – *No, get thee vp again* – ‘get up’ (Hamlet); – *Go, march away* (Hamlet); *Three Great-ones of the Cittie* (In personall suite to make me his Lieutenant) *off-capt to him* – ‘cap off’ (Othello). В те времена фразовые глаголы были распространены в драматических текстах, потому что

обладали разнообразными оттенками значений и высокой продуктивностью.

В среднеанглийский период фразовые глаголы часто использовались для перевода латинских слов: (*to putte downe* – *calare, deponere*: *Catholicon Anglicum*, 1483); (*abrogate* – *take away*: *Cawdrey, Table Alphabeticall*, 1604).

В 18–19 вв. фразовые глаголы чаще встречались в спектаклях и письмах, чем в академическом письме и эссе. Данный факт свидетельствует о более низком статусе фразовых глаголов по сравнению с глаголами латинского происхождения.

На современном этапе развития английского языка фразовые глаголы широко употребляются в разговорной речи и противопоставляются более формальным латинским глаголам (*They used up / consumed all the fuel; They gathered together / assembled / congregated in the hall; The soldiers moved forward / advanced*) и т. п.

Несмотря на то, что фразовые глаголы принято считать характерной чертой английского языка, составные глаголы с похожим строением и значением можно найти и в других языках индоевропейской семьи.

Похожие конструкции можно встретить в венгерском и румынском языках. Например:

Kati le fotózota őt – Kati down photographed her / Kati photographed her (венгерский).

Xalal avri – ‘to wash out’; *xalal tēle* – ‘to wash down’ (румынский).

Но самые поразительные сходства наблюдаются между английскими фразовыми глаголами и схожими глаголами скандинавских языков, включающих исландский, фарерский, норвежский, шведский и датский языки. Данный факт объясняется общим историческим происхождением языков, и «во многих колонизированных в эпоху викингов областях Англии скандинавская речь сохранялась в течение длительного времени – в северо-восточной Англии до конца XI века...» [2, с. 115]. Рассмотрим, например, следующие предложения:

Шведский – *Vi målade över tapeten med grön färg* – ‘We painted over the wallpaper with green paint’.

Датский – *Vi malede tapetet over med grøn farve* – ‘We painted the

wallpaper over with green paint’.

Норвежский – *Boka kjem ut i neste veke* – ‘The book comes out next week’.

Исландский – *Fjöldi manns tók bækurnar fram* – ‘Many people took the books out’ [3, с. 45].

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Как видно из приведенных примеров, английский и скандинавский можно отнести к языкам «VO» (глагол-сказуемое – дополнение). Сходство с английским языком в построении синтаксических связей в предложении особенно заметно в норвежском и исландском языках.

Данный феномен обусловлен тем фактом, что развитие среднеанглийского языка в течение долгого времени происходило под непрерывным интенсивным влиянием скандинавских говоров, принесенных скандинавскими завоевателями в IX–XI вв. В данных условиях сложилась ситуация неполного двуязычия, при котором речь на неродном языке была подчинена родному языку. По утверждению Дитера Кастовского, профессора венского университета, «неполное двуязычие» (*incomplete bilingualism*), сложившееся в средневековой Англии благодаря скандинавскому языку, способствовало росту фразовых глаголов. Таким образом, вслед за Д. Кастовским, можно с определенной долей вероятности утверждать, что скандинавское влияние внесло свой вклад в развитие глаголов с частицами (*particled verbs*) в среднеанглийском периоде [4, с. 238]. Однако до сих пор остаётся открытым вопрос: действительно ли скандинавский язык, принесенный на территорию Англии в период скандинавского завоевания послужил причиной широкого распространения английских фразовых глаголов.

По всей вероятности, английские лексические единицы, относящиеся к фразовым глаголам, являются частью более широкого явления, а именно: объединение глаголов с ограниченным числом частиц создаёт условия для появления новых глаголов, прилагательных, существительных с прямым и переносным значением. Процесс лексического формирования новых слов в английском языке является таким же существенным, как и в других языках. И не удивительно, что английский «фразеологический» словарный состав имеет свои источники из германских языков. Выявление общих свойств, лексических и синтаксических параллелей между смежными языками, несомненно, может способствовать более быстрому и эффективному овладению данными языками.

Список литературы

- 1 Митрошкина, Т. В. Английские фразовые глаголы: Учебный справочник / Т. В. Митрошкина – М: ТетраСистемс, 2011. – 95 с.
- 2 Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов / Арсеньева М. Г. – М.: ГИС, 2000 – 772 с.
- 3 Thim, S. Phrasal Verbs. The English Verb-Particle Construction and its History / Stefan Thim. – Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, 2012 – 292 p.

4 Kastovsky, D. Historical English syntax / Dieter Kastovsky – Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 1991. – 510 p.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ